

PREGLED POSTUPKA #90204

1 PODACI O NARUČIOCU

Naziv naručioca	MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA
PIB	11081355
E-mail	kabinet@mep.gov.me
Telefon	020/481-301
Internet adresa	
Fax	
Adresa	Ivana Crnojevic 167
Grad	Podgorica
Poštanski broj	81000

2 OSNOVNI PODACI

Opis predmeta javne nabavke	Prevođenje
Status	U toku
Vrsta predmeta	Usluge
Vrsta postupka	Jednostavna nabavka
Službenik za javne nabavke	Jelena Dajković
Kontakt	+382 67 019 908
Datum objave	10.04.2025. 11:30
Napomena	Ponuđač je dužan dostaviti безусловnu i na prvi poziv naplativu garanciju ponude u iznosu od 2 % procijenjene vrijednosti predmeta nabavke, kao garanciju ostajanja u obavezi prema

ponudi u periodu važenja ponude i 10 dana nakon isteka važenja ponude.

Garancija ponude će se aktivirati ako ponuđač:

- 1) odustane od ponude u roku važenja ponude i/ili
- 2) odbije da potpiše ugovor o jednostavnoj nabavci.

Garancija ponude dostavlja se:

- neposrednom predajom na arhivi Naručioca na adresi Naručioca, Ministarstva evropskih poslova, Bulevar Ivana Crnojevića br. 167, 81000 Podgorica. Preporučenom pošiljkom sa povratnicom na adresi: Ministarstva evropskih poslova, Bulevar Ivana Crnojevića br. 167, 81000 Podgorica, radnim danima od 8:00 do 13:00 sati zaključno sa danom 17. april 2025. godine do 9:00 sati.

Garancija ponude se sačinjava i podnosi u elektronskom obliku putem ESJN-a. Izuzetno od člana 9 stav 9 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službenilist Crne Gore“ br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23 i 49/24), ako ponuđač ne može da garanciju ponude podnese u elektronskom obliku, treba da putem ESJN-a dostavi kopiju garancije ponude, a da original garancije ponude dostavi, odnosno uruči Naručiocu neposredno ili putem pošte preporučenom pošiljkom najkasnije prije isteka roka za podnošenje ponuda.

Original garancija ponude u pisanom obliku dostavlja se u koverti, na kojoj se navodi: sjedište Naručioca, broj zahtjeva za dostavljanje ponuda za koji se podnosi garancija, naziv, sjedište i adresa ponuđača i naznake “garancija ponude” i “ne otvaraj prije roka za otvarenje ponuda”.

Naručilac zbog specifičnosti predmeta javne nabavke, ne može odrediti tačnu količinu predmeta nabavke, pa se predmet nabavke određuje po jedinici mjere u odnosu na koju se daje ponuda, s obzirom na ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke. Nabavka će se vršiti sukcesivno, po potrebi, po jediničnim cijenama na zahtjev Naručioca do

iznosa procijenjene vrijednosti odnosno do 24.800,00 eura bez uračunatog PDV-a, a sve u skladu sa članom 6 stav 5 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list CG", br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24).

3 FAZE U POSTUPKU

Vrsta faze	Opis	Početak podnošenja	Kraj podnošenja	Datum otvaranja	Status
Zahtjev za podnošenje ponuda	Prevođenje	10.04.2025 11:30	17.04.2025 09:00	17.04.2025 09:00	U toku

4 DODATNE INFORMACIJE

Predmet javne nabavke se nabavlja	kao cjelina
Posebni oblici javne nabavke	
Okvirni sporazum	Ne
Dinamički sistem nabavki	Ne
Elektronska aukcija	Ne
Elektronski katalog	Ne
Nabavka se sprovodi kao	
Zajednička nabavka	Ne
Centralizovana nabavka	Ne

5 STAVKE PLANA

Godina	Opis	Vrijednost nabavke	Vrijednost PDV	Okvirni sporazum	Vrijednost OS	Vrijednost PDV OS	Vrsta postupka
2025	MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA Prevođenje 79530000 - Usluge prevođenja	24.800,00 EUR	5.208,00 EUR	-	-	-	Jednostavna nabavka

6 USLOVI ZA UČEŠĆE U POSTUPKU I ZAHTJEVI U POGLEDU NAČINA IZVRŠAVANJA PREDMETA NABAVKE

Opis	Tip uslova / zahtjeva
1. Obrazac 2 – Uz ponudu se dostavlja Izjava ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača, data na Obrascu 2, preuzimanjem na posebnom aplikativnom dijelu elektronskog sistema javnih nabavki, shodno članu 9 stav 10 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki (Službeni list CG”, br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24)	Obrazac 2
2. Ponuđač je dužan dostaviti безусловnu i na prvi poziv naplativu garanciju ponude u iznosu od 2 % procijenjene vrijednosti predmeta nabavke, kao garanciju ostajanja u obavezi prema ponudi u periodu važenja ponude i 10 dana nakon isteka važenja ponude. Garancija ponude će se aktivirati ako ponuđač: 1) odustane od ponude u roku važenja ponude i/ili 2) odbije da potpiše ugovor o jednostavnoj nabavci. Garancija ponude dostavlja se: • neposrednom predajom na arhivi Naručioca na adresi Naručioca, Ministarstva evropskih poslova, Bulevar Ivana Crnojevića br. 167, 81000 Podgorica. Preporučenom pošiljkom sa povratnicom na adresi: Ministarstva evropskih poslova, Bulevar Ivana Crnojevića br. 167, 81000 Podgorica, radnim danima od 8:00 do 13:00 sati zaključno sa danom 17. april 2025. godine do 9:00 sati. Garancija ponude se sačinjava i podnosi u elektronskom obliku putem ESJN-a. Izuzetno od člana 9 stav 9 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list Crne Gore“ br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23 i 49/24), ako ponuđač ne može da garanciju ponude podnese u elektronskom obliku, treba da putem ESJN-a dostavi kopiju garancije ponude, a da original garancije ponude dostavi, odnosno uruči Naručiocu neposredno ili putem pošte preporučenom pošiljkom najkasnije prije isteka roka za podnošenje ponuda. Original garancija ponude u pisanom obliku dostavlja se u koverti, na kojoj se navodi: sjedište Naručioca, broj zahtjeva za dostavljanje ponuda za koji se podnosi garancija, naziv, sjedište i adresa ponuđača i naznake “garancija ponude” i “ne otvaraj prije roka za otvaranje ponuda”.	Garancija ponude
3. Mjesto izvršenja ugovora je teritorija Crne Gore.	Mjesto izvršenja ugovora

4. Rok važenja ponude: 60 dana od dana otvaranja ponuda	Rok važenja ponude
5. Rok izvršenja ugovora je do potrošnje ugovorene vrijednosti ili do isteka 12 mjeseci od dana zaključivanja ugovora. Nabavka će se realizovati sukcesivno po potrebi Naručioca do procijenjene vrijednosti predmeta nabavke. Ponuđač se obavezuje da predmetne usluge izvrši u roku koji odredi Naručilac za svaki konkretan posao. Rok počinje da teče od dana kada je Ponuđač prihvatio zahtjev za prevođenje. Naručilac se obavezuje da će rokove za prevođenje određivati na nivou paketa za prevođenje u skladu sa dnevnom normom za prevod. Dnevna norma za prevod je šest prevodilačkih strana po prevodiocu (jedna prevodilačka strana podrazumijeva 1500 karaktera bez razmaka, sa fusnotama). U slučaju dijeljenja paketa Naručilac će odrediti kraći rok za prevođenje, poštujući dnevnu normu. Svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku. Prihvatanje zadatka podrazumijeva prihvatanje naznačenog datuma za isporuku prevoda i samim tim obaveze da se isti poštuje. Moguća odlaganja u isporuci prevoda prouzrokovana višom silom moraju biti blagovremeno prijavljena Naručiocu i to najmanje 24 časa prije isteka roka za isporuku.	Rok izvršenja ugovora
6. Rok plaćanja je 30 dana od dana dostavljanja uredne fakture za pruženu uslugu.	Rok plaćanja
7. Način plaćanja je: virmanski, na žiro račun Izvršioca.	Način plaćanja
8. Minimum 20 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca, od čega minimum 10 prevodilaca koji moraju imati iskustvo u prevođenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik. Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (kopija radne knjižice, prijava za osiguranje ili ugovor o radnom angažovanju) sa odgovarajućim referencama koje su potrebne za izvršenje predmeta nabavke u skladu sa zakonom i to: 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, a ostali prevodioci da su preveli najmanje po 300 prevodilačkih strana stručne literature i/ili pravne regulative (koja nije pravna tekovina EU) sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto i/ili pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik, u bilo kom periodu, ili da su najmanje tri godine bili zaposleni/angažovani kao prevodioci na prevođenju stručne literature i/ili pravne regulative sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto. Pod referencama se podrazumjevaju potvrde, preporuke ili ugovori izdati od krajnjih korisnika usluga. Napomena: za ovaj uslov stručno tehničke sposobnosti vrednovanje će se vršiti za ponuđeni parametar iznad predviđenih minimalnih zahtjeva stručne i tehničke osposobljenosti.	Stručna i tehnička sposobnost

9. Tokom trajanja Ugovora, angažuje koordinatora posla koji ima ulogu kontakt osobe između Naručioca i Ponuđača. Kao kontakt osoba, koordinator ima zadatak da bilježi i evidentira sve komentare, napomene, smjernice, nedoumice, nejasnoće i sl. koje se pojave tokom procesa i da ih blagovremeno iskomunicira svim zainteresovanim stranama. Zadatak koordinatora je da prosljeđuje dokumenta na prevođenje prevodiocima koji su dostupni u datom trenutku, vodeći pritom računa da se, ukoliko je moguće, biraju prevodioci koji su se već specijalizovali za oblast koja se prevodi. Koordinator takođe osigurava da prevodi ispunjavaju sve zahtijevane tehničke kriterijume, da su dostavljeni u traženom formatu, te da sadrže sve djelove koje sadrži izvorni tekst. Osim toga, koordinator takođe vodi odgovarajuću evidenciju poslatih prevoda i pratećih dokumenata, i dužan je da ih na upit dostavi Naručiocu. Angažovanje koordinatora potvrđuje se izjavom Ponuđača da će angažovati koordinatora posla za vrijeme trajanja Ugovora.

Drugi uslovi

7 KRITERIJUMI ZA IZBOR NAJPOVOLJNIJE PONUDE

Opis
Cijena

8 PREDMET NABAVKE

Procijenjena vrijednost nabavke: 24.800,00 EUR

TEHNIČKA SPECIFIKACIJA PREDMETA NABAVKE

	Opis predmeta nabavke	Bitne karakteristike predmeta nabavke	Količina
1	Pisano prevođenje pravnih akata Evropske unije sa engleskog jezika na crnogorski jezik	Jedinica koja se koristi za obračun ukupnog broja naručenih strana prevoda je međunarodno priznata standardna prevodilačka strana koja sadrži 1500 karaktera bez razmaka. Prevodilačka strana se obračunava na osnovu izvornog teksta na engleskom jeziku, a podrazumijeva 1500 karaktera, bez razmaka sa fusnotama. U konačni obračun prevodilačkih strana ne ulazi tekst koji se ne prevodi: brojevi, drugi jezici osim engleskog (pravni akti Evropske unije sadrže i tekst na drugim jezicima koji se ne prevodi) i slično.	1600,00 strana